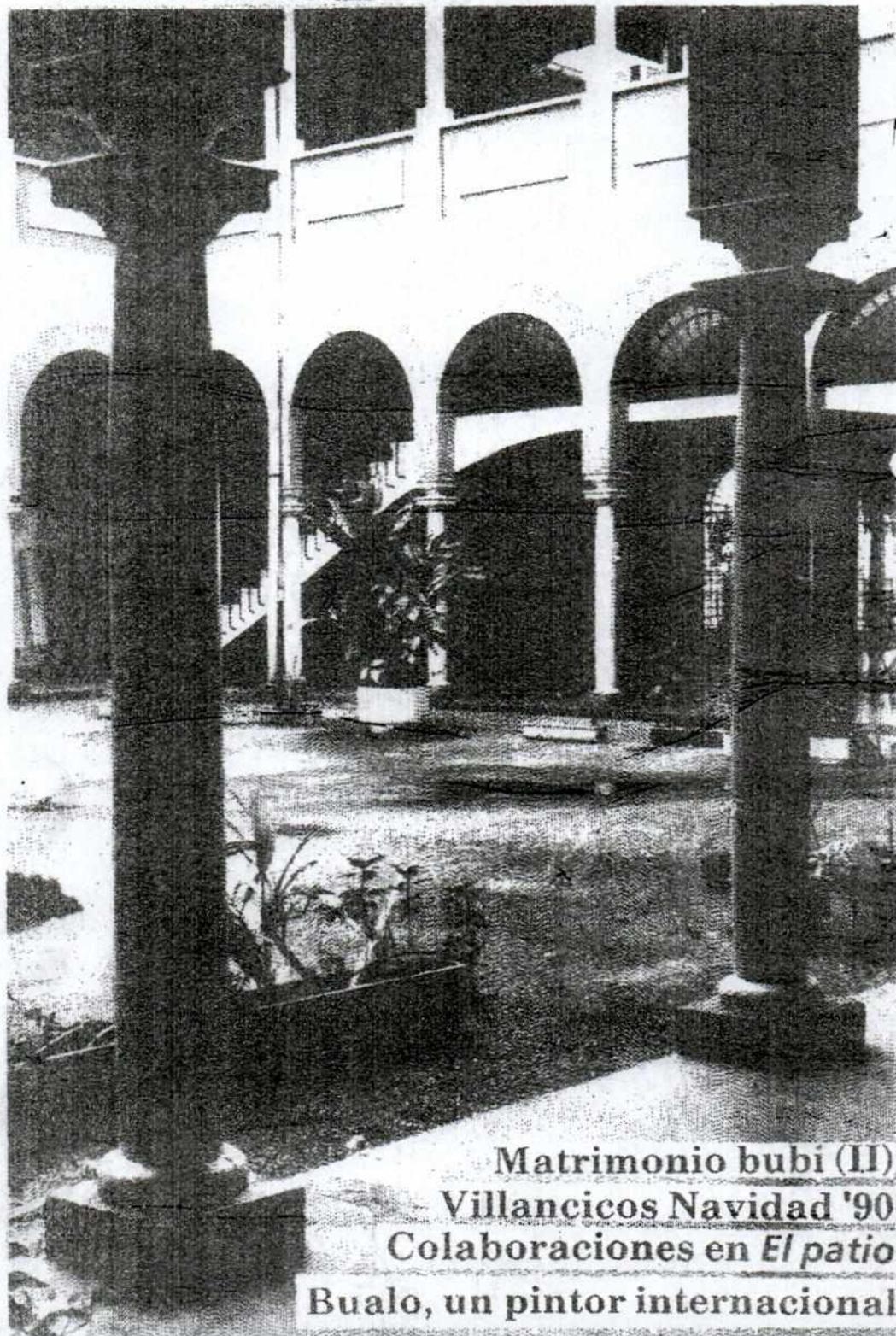


# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



**Matrimonio bubi (II)**  
**Villancicos Navidad '90**  
**Colaboraciones en *El patio***  
**Bualo, un pintor internacional**

NUMERO 1 MESES DE ENERO Y FEBRERO DE 1991

## El patio

### Edita:

CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO

Apdo. 180 Telf. 2720

Malabo-Guinea Ecuatorial

### Director del CCHG:

Esteban Díaz Maroto

### Director Adjunto:

Donato Ndongo Bidyogo

### Animadores de El patio:

Chema Garzón

Nacho Sanchez

### Colaboran en este nº:

Esteban Díaz-Maroto

Chema Garzón

Perrinbido Mico Nsue

Nacho Sanchez

Roberto Carmelo Jora

Alberto Alcáide

### Confecciona:

Alberto Ndong Nguema

### Imprime:

Centro Cultural Hispano-  
Guineano

Malabo (Guinea Ecuatorial)

# El Patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

Nº 1 ENERO Y FEBRERO 1991

El patio



## SUMARIO

PRESENTACIÓN.....	3
Bualo, un pintor internacional.....	4
Colaboraciones en <i>El patio</i> .....	6
Matrimonio al estilo bubi (II).....	7
Deportes en <i>El patio</i> .....	9
Reunión de Junta Ejecutiva.....	11
Liga Española y Guineoecuatorial de fútbol.....	12
Suspiros de España.....	13
Cartas a <i>El patio</i> .....	14
Programa de actividades, mes de enero.	15
Programa de actividades, mes de febrero	18
Extensión Cultural de Bioko.....	21
Semana Cultural en Rebola.....	22
Jornadas Culturales en Basakato de la Sagrada Familia.....	24
Anuncios culturales.....	26
Fe de erratas y Humor en el <i>El patio</i> .....	27

## PRESENTACIÓN

Suenan todavía los ecos de los villancicos, las figuritas de Belén se han cubierto con una capa de polvo y ya todos afrontamos, con firmes propósitos de mejorar y no repetir errores pasados, el año nuevo.

Comienza un año, comienza una nueva década, y en el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo comenzamos una nueva aventura con la aparición del número 1 de la revista *El Patio*. Y es una aventura porque deberemos suplir los problemas técnicos y materiales, con la voluntad y el entusiasmo; que así hacemos habitualmente nuestras tareas.

Dos objetivos queremos cumplir con esta revista: informar de las actividades que mensualmente se realizan en este Centro Cultural, y ofrecer un punto de encuentro para los autores literarios de ensayo de temas culturales donde puedan mostrar sus trabajos en poesía o prosa, al público interesado.

Respondiendo a la convocatoria que hacíamos en el número 0 -número 0 de prueba-, ya publicamos algunos artículos y poemas, al igual que alguna carta con ideas y sugerencias para el mejor funcionamiento de este Centro Cultural Hispano-Guineano. Animo y adelante todos los que quieran aportarnos algo para que mejorcemos este nuestro/vuestro *Patio*.

*Esteban Díaz-Maroto*

## Bualo, un pintor internacional

Su nombre es Esteban Bualo Bokamba Matomba, nació en Iduma (Mbini) en 1930, casado y con dos hijos. Está considerado como uno de los pintores mejor reconocidos y de mayor popularidad no sólo en Guinea Ecuatorial, sino en España. Bualo me expresa que sus cuadros se contemplan en el Palacio de la Zarzuela, en el Excmo. Ayuntamiento de Madrid, en Libreville (Gabón) y otros países.

Cuando le pregunto a Bualo por su vocación artística me enseña unos folios donde escribe: "No sé exactamente cuando empecé a dedicarme a la pintura, pero sí me acuerdo que mis padres cuentan que desde la tierna edad de unos siete años ya dibujaba monigotes en el suelo y en las paredes, utilizando el carbón de leña. Cuando iba a la playa pasaba largos ratos dibujando todo lo que imaginaba sobre la figura de las

personas en movimiento, animales y aves de la selva y paisajes de la playa".

Más adelante leo: "Para ser un buen pintor hace falta que el artista tenga un sólido espíritu de creatividad, vocación e iniciativas propias. Debe descubrir un estado determinado por el que ha de valerse para plasmar su arte... El artista es generalmente autodidacta. El artista nace y no se hace. Ya sea un pintor, un escultor, un bailarín, un cantor o un trovador, a todos les aprecia su habilidad vocacional desde la primera edad, por eso se dice que el artista nace y no se hace. Las Academias no pueden realizar milagros para transformar a uno que ha nacido sin vocación de artista, porque es imposible. Las Academias más bien orientan al artista pintor sobre el conocimiento del material pictórico y su empleo dentro de unas normativas técnicas".



## Bualo, un pintor internacional



"Integración"

Charlando ampliamente con Bualo y observando algunas de las fotografías de sus cuadros descubro una influencia picassiana que no tarda en admitir; las grandes preguntas del hombre-vida, muerte, soledad, amor- las plasma en una síntesis de extraordinaria creatividad donde la identidad cultural, la tradición más ancestral de su pueblo y los ritos más enraizados se funden con un realismo personal -yo diría visionario- para desembocar en una búsqueda de paralelismo entre diferentes culturas como la hispana y la bantú. En los cuadros "La integración" o "el Laberinto de la vida" cada línea posee su significado, cada color su sentimiento, cada forma un valor sincrético o un simbolismo concreto, pleno de entidad.

Dentro de sus valores personales



"El sendero de la vida"

destaca la amistad: "Es lo más bonito que hay en la vida. Vale más que la hermandad". Por qué... "Porque dos personas pueden ser hermanas de sangre y no tener amistad". Repite incansablemente que pinta y dibuja por amor a este arte, aunque alguno de sus cuadros se cotice por encima del millón de francos CFA.

Quisiera rendir homenaje a Esteban BUALO Bokamba Matomba por su pintura, por su afición a la prosa, con la que ha ganado importantes premios en nuestro Centro Cultural Hispano-Guineano, y por el significativo brillo de sus ojos, que junto a la expresión de su mirada reflejan el sentimiento de todo gran artista: ser un meditador de la realidad física, mental y espiritual.

RAMA

El patio / 5

## Colaboraciones en "El Patio"

### Tirando a dar

Fulano de mengano ha estado indispuerto tras una jornada agotadora. Siente un agudo dolor en el bajo vientre. Lo llevan al hospital y el facultativo tras un exhaustivo examen observa que el paciente está en camino de decir adiós al mundo si no se le somete de inmediato a una operación quirúrgica. De momento, los pacientes del docente no tienen más que someterse a las recomendaciones del discípulo de Hipócrates si no quieren pasar la noche en un duro banco y obligados a beber un agua y amargo café amargo de medianoche.

Hasta ahora, todo sobre camillas, para no decir ruedas, más lo que no acaba de encajarse bien en este entramado camilla-historiográfico es que amén de los enfermeros, que hundidas en sus batas blancas esperan cualquier gesto del diplomado para alargarle los instrumentos necesarios para asistir al paciente, tenga el operador que proveerse de otras personas que a lo largo y a lo ancho de la calle hacen pesquisas y le facilitan información sobre posibles críticas a su quehacer médico. ¡Más nos asista y nunca mejor dicho. O el médico es médico sin críticas o con ellas o bien nos veremos obligados a dudar de que en vez de extirpar el mal causante de dolor nos obstruye, para nuestro mal, el pifero.

Está bien echar para atrás la mirada, pero corrobóramos del progreso que hemos hecho después de recorrer una distancia. Es advertir. Mas echar un paso y preguntar o incomodarse porque se ha criticado el ángulo que se ha tomado con las dos piernas, aparte de ser una actitud ridícula y desesperante, infunde más que una sospecha al público observador.

*El patio. 6*

Sólo en la oscuridad brilla la luz y cuando lo hace, no se necesita ninguna demostración ni cabe posible crítica; todo el mundo la ve brillar. Cuando de todos es sabido que una imagen vale más que mil palabras muchos creen que aparte de la imagen que ellos pueden proyectar, y que están obligados necesitan justificar constantemente su proceder. La luz en la oscuridad no debe ni necesita rendir cuentas a nada ni a nadie. ¿Por qué? Pues porque hace lo que debe. Así, todos debemos en nuestro laborar, proceder como las luminarias que con sudor, polvo y viento iluminan el camino para una sociedad mejor.

JAVIER AURIL

### ANNOBON

Una mañana desperté palpando tu vaga fragancia de mariscos, pulpos y esencias de un aromático café.

En tus mañanas presencié un cortejo de elegancias perdido en las desiertas playas donde mi amor te confesé.

¡Annobón la más lejana!  
¡Annobón que viertes tu aroma al ancho mar que enjabona con espumas, tus blancas playas!

¡Annobón que estás escondida!  
perdida en los mares del sur  
¡Annobón! que así te llaman los hijos que engendraste a la luz.

Tu firme pico de fuego,  
y el Mazufín tu lago plateado,  
contemplan muy gozosos la playa de los enamorados.

JUAN MANUEL JONES COSTA

## Matrimonio bubi (II)

En mi último capítulo publicado en el mes de noviembre pasado, puse de manifiesto el tema sobre el matrimonio bubi en tiempos remotos, la forma de noviazgo y manera de celebración de la boda.

Habida cuenta de que todo matrimonio una vez unidos él y ella, siempre tiene la esperanza de que algún día podrá multiplicarse, es decir: tener uno o varios hijos según suerte.

Entonces, habiendo hablado del matrimonio, quisiera también hacer una pequeña exposición sobre los acontecimientos que surgían en aquellos tiempos desde que la mujer coja su primer embarazo, hasta los tres días de dar a luz.

Uno de mis lemas en mis manifestaciones, es hacer constar que mis exposiciones se basan en lo que a la parte Sur de la Isla se refiere, pues quizás pudo haber variaciones en lo que a la parte Norte se trata.

El hombre BUBI anteriormente, una vez detectado de que su mujer se halla en estado se va por los bosques a buscar un árbol caído y seco cuya madera pudiera ser muy duradera; debería ser una buena morera o preferentemente tabaco; saca del árbol un pedazo de tabla que debería ser de unos 90 centímetros de largo por 60 de ancho, lo lleva a casa y allí con calma y despacio va labrando cuidadosamente la tablita de manera que su parte central quede rebajada y los laterales sobresalgan en forma semejante a un canal. Este tablero se guarda hasta que la mujer diera a luz. "¿No te parece que este tablero pudiera servir de Cuna

algún día si Dios quisiera? ¡Ya veremos!"

El día en que la mujer diera a luz, en cualquier momento que fuese si el marido posee escopeta de caza, disparará uno o dos tiros al blanco, y si no tuviera, con anterioridad ya se pone de acuerdo con un amigo vecino suyo para que en su día le facilitase la suya. Y como en aquellos tiempos los bubis vivían en plena armonía y estrecha comprensión, ninguno negaba al otro lo que estaba a su alcance.

Una vez los vecinos oyeran los tiros, se daban cuenta de que la mujer de su amigo había dado a luz; los tiros al blanco se extendían por toda la población, máxime si el rorro fuera varón; si fuera hembra, los tiroteos son menos.

Al tercer día del nacimiento del niño, tendrá lugar la ceremonia de sacar al recién nacido a la calle previo el siguiente proceso.

El día siguiente del alumbramiento, el padre del niño o el abuelo, debía traer de su palmera una calabaza de topé que debería permanecer hasta la mañana siguiente en que tendrá lugar la ceremonia. También debía traer de su finca dos ñames que se guardarán asimismo para el acto.

El día siguiente, (a los tres días del alumbramiento), por la mañanita la suegra de la mujer (si vive), se mete a la cocina o choza en donde tendrá lugar el acto, enciende el fuego y se pone a asar los dos ñames, a la vez que machaca unas hojas de un arbusto que llamamos "DOLA", que una vez

machacada con un poco de agua y ceniza ofrece un producto rojizo que suaviza el cutis y también es medicinal.

Mientras la suegra ejecuta esta acción, el marido o su padre va a traer de su palmera otra calabaza de topé para completar los artículos principales y necesarios para el acto. Se presentan los parientes de las dos familias y los amigos íntimos aportando además obsequios a la nueva nodriza y al recién nacido aparte del montón de calabazas de topé para los asistentes.

**Ahora vamos a empezar el acto.**- Se coge al niño y se le empapa con el producto machacado (DOLA), se trae el tablero que hace unos meses labró el padre del recién nacido, se adorna muy bien dicho tablero y se le pone un bultito en la cabecera en forma de almohada, se le acuesta al niño encima del tablero (su cuna). Si es varón, el tablero se sujeta por dos hombres, uno por la cabecera y otro por la parte de las extremidades inferiores, van subiendo y bajado el tablero con el niño encima durante *seis veces* consecutivas mientras que le van invitando al niño a los trabajos propios del hombre: Ejemplo: levántate vamos a la finca..., vamos a la cacería..., vamos a las palmeras, etc. Si se trata de una hembra, esta acción la ejecutan las mujeres mencionando de esta manera los trabajos propios de la mujer.

Terminada esta primera parte, se le deja al niño encima del tablero para que se seque el "DOLA" mientras se sirve la comida. En varias ocasiones el niño se queda durmiendo. La calabaza de topé procedente del día anterior y uno de los NÁMES, son para los hombres, mientras que la del mismo día con el otro ñame son para las mujeres. Ningún sexo puede dar a una persona del otro sexo lo que le han repartido. Existe legítimo impedimento.

*El pato 8*

Dentro de las dos calabazas se deja un poco de topé con el que se da un breve baño a las tetas de la madre. Con este rito se solicita la abundancia de leche en el pecho de ella para la suficiente alimentación del niño. El niño ya está seco, es sacado de la cuna, se le lava cuidadosamente mientras se le va imponiendo los nombres que se desee, empezando por los padres, pues los primogénitos eran objeto de varios nombres ya que cada uno de los parientes más allegados quería imponerle el suyo.

El tablero ya es sagrado, se conserva para los futuros alumbramientos, e incluso puede pasar de generación en generación. A este tablero llamamos "ETEHO".

**Ahora vamos a concluir el acto.**- Se saca al niño fuera, se le pasea por las calles y por las puertas de los familiares y amigos íntimos donde recibe varios premios y bendiciones de aquellos mayores que carecen de algo material para ofrecer al rorro. La comitiva regresa a casa con cantos de alegría y con esto queda concluido el acto. Esta tradición se conserva todavía en algunos poblados del Sur de la Isla, pero naturalmente los actos han sufrido grandes transformaciones por la evolución del tiempo. El tablero "ETEHO" puede ser sustituido por una palangana mediana, por una bañera de plástico de los que venden en los mercados o por una cuna moderna. El NÁME puede ser sustituido por plátano, yuca u otro tubérculo. El topé del día anterior es reemplazado por un litro de vino comprado en la tienda la tarde del día anterior al acto y el otro litro es comprado en la misma mañana del día de la ceremonia. El "DOLA" puede ser sustituido por el CALABAR-CHOK, aunque éste carece del valor tradicional. No obstante serviría de simulacro.

ROBERTO-CARMELO JORA MOTEA

## DEPORTES EN *El patio*

### Próximamente en el Polideportivo del CCHG

Hemos recibido en nuestro Centro Cultural Hispano-Guineano abundante material deportivo, como balones de fútbol, raquetas de tenis y pelotas, paletas de ping-pong, pelotas y otros materiales. A la espera de realizar algunos arreglos en la pista polideportiva, tenemos la intención de organizar importantes campeonatos, donde destacamos el campeonato de fútbol.

### Regata de cayucos

El pasado día 8 de diciembre se celebró en la Bahía de Malabo la primera regata de cayucos en la Isla de Bioko, organizada por el Centro Cultural Hispano-Guineano. La participación fue de siete cayucos en la modalidad de parejas y cinco cayucos en la modalidad de individuales.

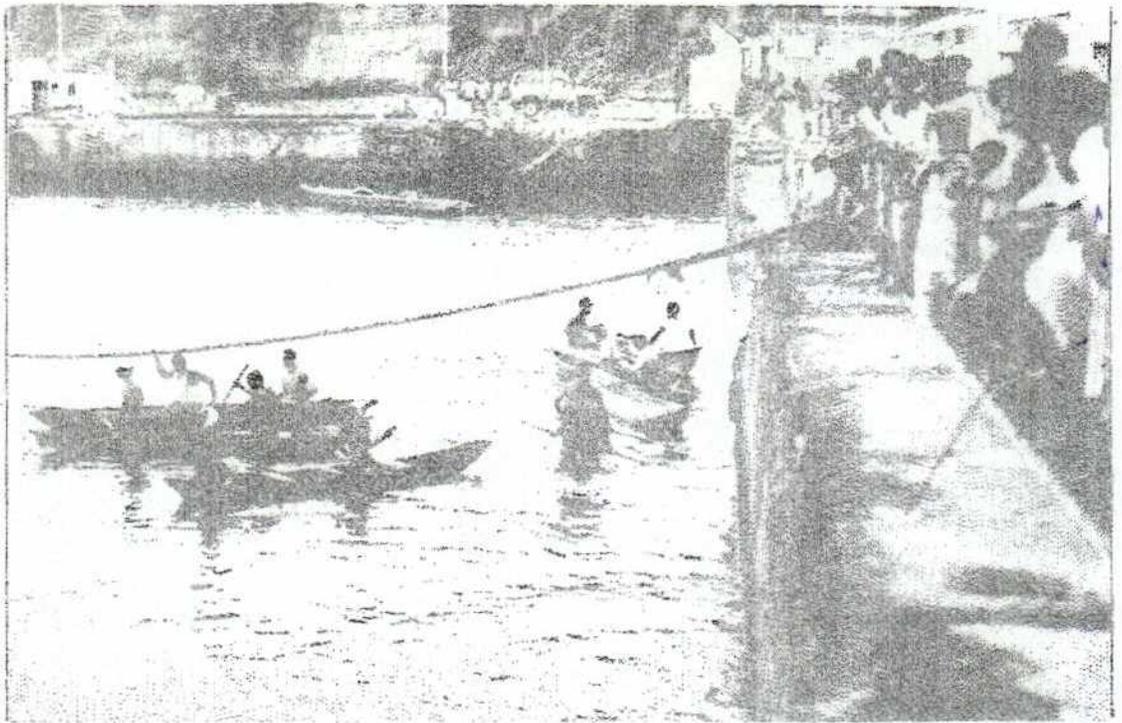
Por primera vez, y desde hace bastantes años, esta regata sirvió para que un número considerable de personas se diera cita en el Puerto Viejo, cantidad que ha sido calculada en unas 600 personas aproximadamente. La regata fue seguida desde todo el Paseo de los Cocoteros, así como el Club Náutico y el mismo Puerto. A ella asistieron autoridades españolas como el Excmo. Señor Embajador de España, el Ilmo. Coordinador de la Cooperación Española y el Director del CCHG, entre otras.

Como anécdotas destacamos: la descalificación de la pareja Malest, pues los hermanos no entendieron correctamente las instrucciones cuando se informó que el yate utilizado como boya debían rodearlo, en cambio, se limitaron a tocarlo y volver, donde hasta ese momento iban los primeros; el robo de un cayuco a D. José Mum, horas antes de la regata; y el agradable ambiente vivido entre los espectadores y los participantes.

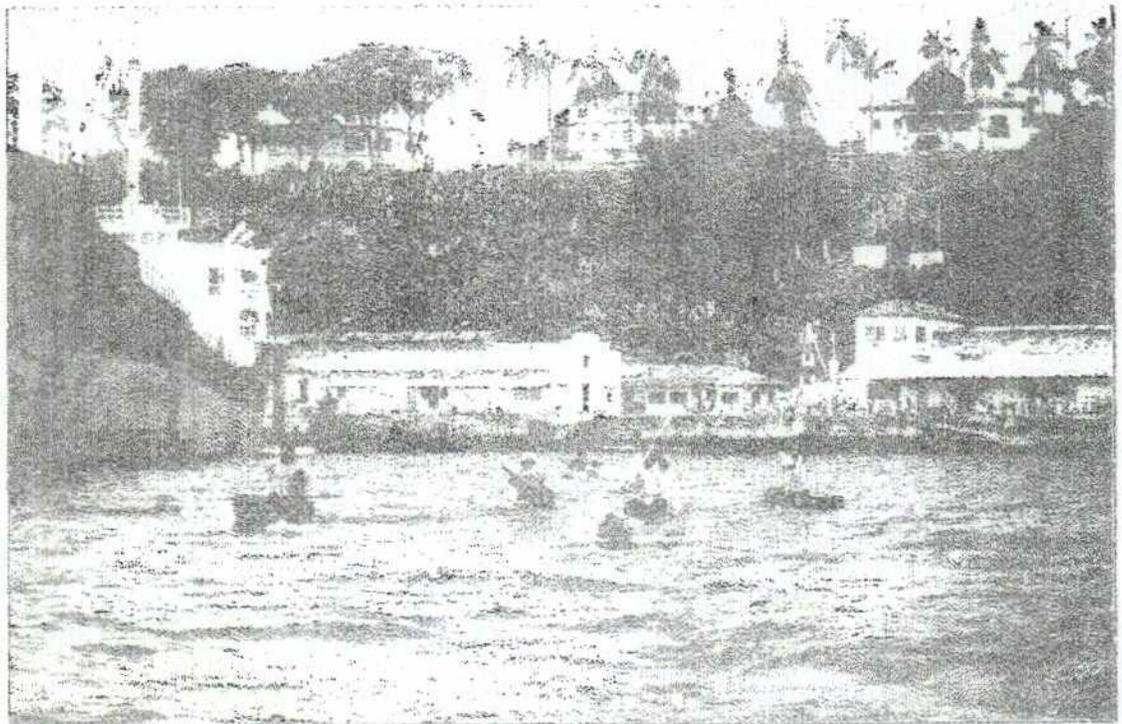
### Relación de la 1ª regata de cayucos organizada por el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo

	<u>PAREJAS</u>	Tiempo	Premio
1ª	1.- NENE SAGUNTO 2.- NICOLAS SAGUNTO	7' 46"	50.000 F.CFA.
2ª	1.- RAFAEL ARANTIA 2.- IDELFONSO LEON	8' 02"	30.000 F.CFA.
	<u>INDIVIDUALES</u>		
1ª	FERMIN BOMABA SEPA	4' 31"	25.000 F.CFA.
2ª	FERNANDO BOCO	4' 32"	15.000 F.CFA.

## — DEPORTES EN EL PATIO —



*Los participantes del grupo de parejas reciben la asignación de números que los indentifiquen*



*El patio / 10*

*Momento de la regata de individuales*

## Reunión de la Junta Ejecutiva del Comité Olímpico de Guinea Ecuatorial

En la sala de "Las Sevillanas" del Centro Cultural Hispano-Guineano, siendo las 20 horas del día 4 de diciembre actual, se reunió la Junta Directiva del COGE en su última sesión ordinaria correspondiente al año 1990. La trascendencia de los asuntos tratados en dicha reunión en relación al desarrollo del deporte olímpico en Guinea Ecuatorial, nos ha impulsado a hacer uso del magnífico medio de divulgación que nos ofrece dicho Centro Cultural: la revista mensual "El patio".

Durante dos horas seguidas, los miembros de la Junta Directiva del COGE, en su mayoría directivos de diferentes Federaciones Deportivas de nuestro País, no hicieron más que desbrozar mínimamente la gran jungla de cuestiones a que da lugar la necesidad de elevar el nivel deportivo en Guinea Ecuatorial; tema que, de conformidad con nuestros Estatutos y la Carta Olímpica, nos incumbe en cuanto el COGE está obligado a participar en la conducción a una mejor planificación deportiva, a la determinación de prioridades y a un desarrollo del deporte de competición. En efecto, fueron objeto de debate los siguientes puntos:

1) Audiencia con el señor Ministro de Educación, Juventudes y Deportes. El pleno de la Junta Directiva ha decidido solicitar del Excmo. Sr. Ministro de Educación, Juventudes y Deportes una audiencia en su despacho oficial con el fin de debatir las posibles estrategias encaminadas

a garantizar la positiva representación de Guinea Ecuatorial en próximos eventos internacionales a los que estamos invitados a participar, tales como los V Juegos de África, a celebrarse en El Cairo el mes de octubre de 1.991 y los Juegos Olímpicos de Barcelona '92. En esta audiencia se presentarán propuestas concretas a S.E. el Ministro.

2) Reunión de concertación con las Federaciones Olímpicas que rigen disciplinas de práctica individual, a celebrarse en la primera quincena del mes de enero de 1.991. No se excluyen Federaciones que rigen deportes de equipo, si bien su participación en los eventos internacionales aludidos es dudosa.

3) Tomar acuerdos de principio en relación a la creación de la Academia Olímpica de Guinea Ecuatorial, así como nuestra membresía en la Asociación de Academias Olímpicas Iberoamericanas.

4) Crear el Comité Nacional de FAIR PLAY y su consiguiente adhesión al respectivo Comité Internacional, en base a la filosofía de que la competición deportiva es una lucha codificada por reglas, cuyo respeto es indispensable. Es cierto que tales reglas están animadas por un espíritu y los que respetan tanto la letra como el espíritu de estas reglas son reconocidos como FAIR PLAY.

Fernando-Mico NSUE ANDEME

Secretario General del COGE

LIGA ESPAÑOLA DE FÚTBOL  
JORNADA 21ª (03-02-91)

RESULTADOS

R. Burgos 2 - ATH. Bilbao 1  
Tenerife 2 - Osasuna 1  
Valladolid 0 - S. Gijón 0  
Betis 0 - AT. Madrid 0  
Valencia 2 - Barcelona 2  
Español 1 - Castellón 0  
R. Madrid 7 - Sevilla 0  
Oviedo 1 - Mallorca 0  
Logroñes 1 - Zaragoza 1 y  
R. sociedad 0 - Cádiz 0

CLASIFICACIÓN

FC. Barcelona	34 + 12
At. Madrid	30 + 8
At. Osasuna	27 + 5
R. Madrid	25 + 5
Sevilla CF.	25 + 3
CD. Logroñes	23 + 3
R. Oviedo	21 + 3
S. Gijón	21 + 1
Valencia CF	20
R. Zaragoza	20
Ath. Bilbao	20 - 2
R. Burgos	20 - 2
R. Valladolid	19 - 1
R. Mallorca	19 - 3
CD. Castellón	18 - 4
R CD. Español	17 - 3
R. Sociedad	17 - 3
CD Tenerife	17 - 5
R. Betis B	13 - 5
Cádiz	12 - 8
Máximos goleadores	
Urbán del Osasuna con 12 goles	
Hugo Sanchez del R. Madrid con 11	

LIGA GUINEOECUATORIANA  
DE FÚTBOL

El domingo, día 10, comenzará la liga de fútbol, de la cual mantendremos informados a los usuarios de El Patio mensualmente: partidos, clasificaciones y máximos goleadores de la primera división son una muestra.

Así mismo realizaremos un seguimiento de nuestro equipo, el equipo del Centro Cultural Hispano-Guineano, que en esta temporada jugará por su pase a la división de honor. Abrimos, pues, este apartado del fútbol guineoecuatoriano donde haremos entrevistas a destacados miembros del deporte en general.

## SUSPIROS DE ESPAÑA

Para una sección que como esta se llama SUSPIROS DE ESPAÑA, el fallecimiento de D<sup>a</sup>. Concha Piquer es motivo de luto riguroso. La reina de la canción española tuvo el entierro que se merecía y que Madrid sólo dispensa a quienes han hecho muchos méritos y han sabido recoger y expresar el sentimiento popular: la Gran Vía cortada al tráfico por la multitud que llenaba "hasta la bandera" aceras, ventanas y balcones. En el cortejo fúnebre toreros y cantores, periodistas, intelectuales y artistas y todo ese mundo genuinamente español que se da cita en los entierros y en las inauguraciones de exposiciones de moda.

\*\*\*\*\*

También falleció de muerte natural 1990, aunque poco faltó para que se produjera un grave incidente. Horas antes de finalizar el año, el reloj de la Puerta del Sol se paró. Todos fueron nervios y prisas hasta que el relojero resolvió los problemas técnicos; finalmente, a las 12 de la noche del 31, las campanas de este centenario reloj anunciaron puntualmente la llegada del nuevo año.

Para celebrar esa noche tan especial había una amplísima gama de posibilidades según los gustos y el bolsillo de cada uno. Desde irse a la Puerta del Sol con las 12 uvas y una botella de sidra por unas 200 pesetas (500 francos CFA), hasta cenar, tomar las uvas y fiesta en el Hotel Ritz por 60.000 pesetas (150.000 francos CFA). Siempre con la previsión de tener en casa bicarbonato para la resaca.

\*\*\*\*\*

Uno de los múltiples sitios donde pasar la Noche Vieja fue el Empire, local que en la actualidad marca la última moda de la movida madrileña. Situado en el P<sup>o</sup> de Recoletos, entre la

Plaza de Cibeles y la Biblioteca Nacional, frente al famoso café Gijón, punto de encuentro de artistas y escritores. El Empire ocupa el local que hace años fuera un famoso café-teatro: pasada la moda de esas pequeñas salas teatrales, se convirtió en sala de fiestas y discoteca. Hoy, con dos plantas, con cinco o seis barras y una pista de una pista de baile central, consigue atraer a los más modernos. Su éxito se debe, además de su avanzada decoración y buena música, que cada barra es atendida por conocidos líderes de la noche que atrae a sus clientes más fieles. Otros puntos a su favor son la profesionalidad de los camareros y la belleza de sus camareras y clientes. Por último mantienen la fórmula perfecta para que un sitio se ponga de moda y todos quieran ir: unos terribles porteros imponen su criterio de permitir la entrada a una suplicante cola de clientes que, si lo consiguen, al día siguiente presumir entre sus amistades por haber entrado en el Empire.

\*\*\*\*\*

Los SUSPIROS DE ESPAÑA no serían tales sin el fútbol. Este mes destacamos dos sanciones a dos famosos jugadores por actos que no tienen mucho que ver con el deporte, aunque se produjeron en el campo de fútbol. El jugador del Barcelona C.F. Stoichkov fue sancionado con la máxima pena del fútbol español, seis meses de suspensión, motivo: dar un fuerte pisotón al árbitro cuando le estaba amonestando. El otro fue el mexicano Hugo Sánchez, del Real Madrid, quien ha sido sancionado con dos meses de suspensión por hacer gestos obscenos al público. Esperamos que estos jugadores en el futuro se dediquen a jugar con el balón -que lo saben hacer muy bien- y no a otros jueguecitos en el campo de deportes.

Gobind

## Cartas a *El Patio*

**Al Sr. Jora con respeto.**

Muy señor mío: Lo vi a usted la última vez en "El patio"; charlaba con los ausentes y los presentes mentales sobre algo que me gustó. Por eso le felicito. Pero -y perdón por el pero- los que acudimos a oírle a usted, venimos por saber de su mucha capacidad en torno al tema siempre apasionante del matrimonio bubu. Y... francamente, estuvo usted muy bien; pero -es el

mismo de antes- se dejó usted muchas cosas en el tintero; cosas de las que a mí personalmente me encantaría oírle hablar. Esa es la razón de venir a usted: suplicarle no toque el tema con la yema de los dedos, que tiene usted muy buenos puños y yo sé que ahora pegará usted un puñetazo sobre la mesa para aclararnos a los que siempre rondamos por este *Patio* algunos repliegues culturales bubus sobre el tema. Hasta *El Patio*. Un abrazo: F BEFO

### BUZÓN DE SUGERENCIAS

Estamos abiertos a una crítica constructiva de nuestra labor en el Centro Cultural Hispano-Guineano; con la intención de mejorar día a día la oferta cultural abrimos este "Buzón de sugerencias". La idea de "Buzón de sugerencias" es la de atender a los lectores del "El patio" que deseen manifestar sus opiniones, peticiones o sugerencias relacionadas con la revista mensual y con las actividades del propio Centro. Las cartas deben dirigirse al apartado de correos 180 de Malabo.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL MES DE ENERO  
EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

PELÍCULAS

Día 7, lunes	18,30H	"Sueños de un seductor".
Día 8, martes	18,30H	"Desiree".
Día 9, miércoles	17,30H	"El especialista".
Día 10, jueves	18,30H	"La niña de tute".
Día 11, viernes	18,30H	"Bienvenido Mr. Marshall".
Día 12, sábado	11,45H	"Parchís".
Día 13, domingo	11,30H	"Los pitufos".
	18,30H	"La caza".
Día 14, lunes	18,30H	"Los tigres de Boston".
Día 15, martes	17,30H	"Adiós muñeca".
Día 16, miércoles	18,30H	"El baile de los vampiros".
Día 17, jueves	18,30H	"Nosferatu".
Día 18, viernes	18,30H	"Testigo sorpresa".
Día 19, sábado	11,45H	"Secreto de estado".
	18,30H	"La tienda de los horrores".
Día 20, domingo	11,30H	"El dormilón".
	18,30H	"Epilego".
Día 21, lunes	18,30H	"Fuera de límite".
Día 22, martes	18,30H	"Mambrú se fué a la guerra".
Día 26, sábado	11,45H	"El candidato".
	18,30H	"Traición por decreto".
Día 27, domingo	11,30H	"El fuego del halcón".
	18,30H	"Fortunata y Jacinta".
Día 28, lunes	18,30H	"Beatriz".
Día 29, martes	18,30H	"Cita con los Dioses".
Día 30, miércoles	18,30H	"Cita con los Dioses"(II)
Día 31, jueves	18,30H	"Lo que el viento se llevó".

## MUSICA

Día 11, viernes	20,00H	Actuación musical de <b>Lili Afro</b> con el grupo Bisila Sistem.
Día 12, sábado	19,00H	Para este día hay un gran espectáculo, se trata del musical " <b>Peregrino</b> " que el grupo <b>Don Bosco</b> interpretó sobre el mes de mayo y que tanto se ha insitado en su reposición. Su Director es el Padre D. José Gangoso y la actuación estelar corre a cargo de Anfíbio. Participan en él más de treinta personas entre actores y cantantes.
Día 18, viernes	20,00H	Actuación musical de <b>Papuchi</b> con el grupo Bisila sistem.
Días 23, 24 y 25 A partir de las	19,30H	Concurso de instrumentistas. Las bases se especifican en el apartado concursos.

## TEATRO

Día 12, sábado	11,00H	"Médico a la fuerza. (Teatro Guiñol).
Día 19, sábado	11,00H	"La ciudad de los mil peligros". (Guiñol)
Día 26, sábado	11,00H	"El puente de las discordias. (Guiñol)

## CONFERENCIAS-COLOQUIOS

Día 9, miércoles	20,00H	D. CIRIACO BOKESA pronunciará una conferencia con el título "Los derechos del niño en Guinea Ecuatorial".
Día 19, sábado	17,30 H.	Conferencia a cargo de D. Teófilo Obenga Director General del CICIBA, (Centro Internacional de Civilizaciones Bantú).

## EXHIBICION

Día 13, domingo	19,30H	Exhibición de Taek-wondo, a cargo de Agustín Obiang, (Kim Orbis) y su equipo. El programa constara de: gimnasia individual, demostración de defensas, golpes y contraataque, diferentes golpes de patadas, elasticidad y demostración de catas.
-----------------	--------	--

## EXPOSICION

Día 28, lunes	19,30H	El taller de fotografía, representado por ISABEL PAULA nos mostrará una exposición de fotografía que lleva por título "El retrato".
---------------	--------	---

## CONCURSOS

### convocatoria para el concurso de grupos musicales

\*El concurso se llevará a cabo durante los días 23, 24 y 25 de enero a partir de las 19,30 horas.

\*Los avisos para la participación de los concursantes se realizarán a través de nuestro tablón de anuncios.

\*Los grupos actuarán durante 15 minutos como máximo. En la actuación cada grupo explicará los diferentes estilos o temas que toque. El jurado se reserva el derecho de acortar el tiempo establecido si lo estima oportuno.

\*Los instrumentos pertenecerán al CCHG, aunque los participantes podrán traer los que deseen.

\*El jurado estará compuesto por: el Director del CCHG o persona que lo represente, los dos animadores culturales de la Cooperación española, un profesor de música del CCHG, un representante del Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal y dos personas del mundo musical de Malabo.

\*Los miembros del grupo musical se comprometerán a respetar unos estatutos que serán elaborados por la Dirección del CCHG.

\*Fecha tope de inscripción, 21 de enero, lunes.

### \*PREMIOS

-Pertenece al grupo del CCHG, para lo cual se le garantizan dos actuaciones al mes con remuneración.

Grabación a medio plazo de un disco en Douala o España en el momento que la Dirección del Centro considere que el grupo posee un repertorio propio y de aceptable calidad.

## PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL MES DE FEBRERO EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

### PELÍCULAS

Día 1, viernes	18,30H	"Cocodrilo Dundee II".
Día 2, sábado	11,30H	"La guerra de los niños".
	18,30H	"El mejor de los malos".
Día 3, domingo	11,30H	"Tom y Jerry".
Día 4, lunes	18,30H	"El final de Damien".
Día 5, martes	18,30H	"Los clandestinos de Asis".
Día 6, miércoles	18,00H	"La guerra de hierro".
Día 7, jueves	18,30H	"Timirider (El jinete del tiempo)".
Día 8, viernes	18,30H	"Mr. Ricco. Desafío".
Día 9, sábado	11,30H	"Prepara tu tumba Trinidad"
	18,30H	"Borsalino".
Día 10, domingo	11,30H	"De Dunquerque a la victoria".
	18,30H	"La batalla de Alemeín".
Día 11, lunes	18,30H	"El luchador"
Día 12, martes	18,30H	"Taxi driver"
Día 13, miércoles,	18,30H	"El tigre de Kyber".
Día 14, jueves	18,30H	"Sol ardiente".
Día 16, sábado	11,30H	"Ben and Charlie".
	18,30H	"El hombre de rojo".
Día 17, domingo	11,30H	"Spiderman".
	18,30H	"Señora doctora".
Día 22, viernes	18,00H	"Una razón para vivir y una para morir"
Día 23, sábado	11,30H	"El mejor de los malos".
	18,30H	"La guerra de los niños".
Día 24, domingo	11,30H	"Secuestro a la española".
Día 25, lunes	18,30H	"Agency".
Día 26, martes	17,30H	"Infierno en el Pacífico".
Día 27, miércoles	18,30H	"2 horas menos cuarto antes de Cristo".
Día 28, jueves	18,30H	"Fin de semana en Dunquerque".

## ACTUACIONES MUSICALES Y DANZA.

Día 8, viernes	20,00H	Actuación de la cantante VANNESA con el grupo Tres MB.
Día 22, viernes	20,00H	Actuación del cantante PATTTIS Internacional con el grupo ganador del último concurso de grupos musicales en el CCHG, Café Band Sound
Día 26, martes	19,30H	Danza típica de Baney. Actuación del grupo Bolebo. (baile antiguo de alabanza a los Jefes, botuku). "Ya sólo quedan los ancianos para representarla..."

## TEATRO

Día 14, jueves	20,00H	Obra del P. Cristino Bueriberi "El niño sin hogar", dirigida por Francisco Huesca.
Día 28, jueves	11,00H	"El triunfo del amor", interpretada por el grupo estable del CCHG.

## CONFERENCIAS

Día 6, miércoles	20,00H	Conferencia a cargo de D <sup>a</sup> Cristina Dyombe Dyangani, licenciada en Ciencias de la Educación, con el título "El ambiente y la salud".
Día 15, viernes	20,00H	Conferencia a cargo del profesor D. Ciriaco Bokesa: "Obligaciones de los padres con los hijos".

## LECTURA INFANTIL.

Día 2, sábado                    20,00H                    Reapertura de la biblioteca infantil de nuestro centro con los mil quinientos nuevos ejemplares que han llegado.

## CONCURSO

Días 15, 16, 17,  
18, 19, 20, 21 y 22            18,00H                    Eliminatoria del concurso de ajedrez.  
  
Las eliminatorias se especificarán en nuestro tablón de anuncios.

Día 23, sábado                    18,30H                    Final del concurso de ajedrez.

BASES:            Las establecidas por la Federación Internacional de Ajedrez.

### INSCRIPCION:

Socios 200 F.cfa.; no socios 500 F.cfa.  
Las inscripciones se realizarán en las oficinas de nuestro centro hasta el día 13 a las 14 H

### PREMIOS:

- 1º.- Ajedrez de malaquita y diploma.
- 2º.- Trofeo y diploma.
- 3º.- Diploma.

## EXTENSION CULTURAL DE BOKO



### AVISO A NUESTROS LECTORES

El equipo que elabora *El patio* quiere comunicar a sus lectores que el cambio de formato, en esta tirada de enero-febrero, no obedece aun nuevo look de nuestra revista, sino a problemas técnicos en los talleres de impresión.

Esperamos que el proximo número conserve las características de edición originales.

## SEMANA CULTURAL EN REBOLA

DEL 21 AL 27 DE ENERO 1991

### Día 21, A las

- 18,30 h.: Inauguración Oficial de la Semana Cultural por el Sr Alcalde de la Villa.
- 18,45 h.: Lectura del programa de la semana cultural.
- 19,00 h.: Animación musical. Conjunto Lobo lobo.
- 19,15 h.: 1ª Conferencia. Tema: "Sanidad infantil". Por el Dr. Julio Carrero; Pediatra de la Cooperación Cubana.
- 20,15 h.: Película.

### Día 22, A las

- 18,30 h.: Actuación musical Soriso.
- 19,00 h.: Recital de Poesía.
- 19,15 h.: 2ª Conferencia. Tema: "El Paludismo". Por el Dr. Huang Gnorang Internista de la Cooperación China.
- 20,15 h.: Película.

### Día 23, A las

- 18,30 h.: Actuación musical. Jompal.
- 19,00 h.: 3ª Conferencia. Tema: "Sanidad e higiene". Por el Dr. Javier Llovel de Cooperación Española.
- 20,15 h.: Concurso de galletas. Una pareja.
- 20,30 h.: Programa RTVGE.

### Día 24, A las

- 18,30 h.: Actuación musical. Rancho Chico.
- 19,00 h.: Recital de Poesía.
- 20,00 h.: Elegía a Africa. Recital poético teatral.
- 20,30 h.: Actuación hijas de Bisila.
- 20,45 h.: Programa RTVGE.

Día 25. A las

18,30 h.: Festival musical

Participarán todos los grupos locales que lo deseen

Día 26. A las

18,30 h.: Música

19,00 h.: Tiempo para los niños

20,00 h.: Concurso de pinado tradicional EKATO 91

21,00 h. Programa de RTGE

Día 27. A.: las

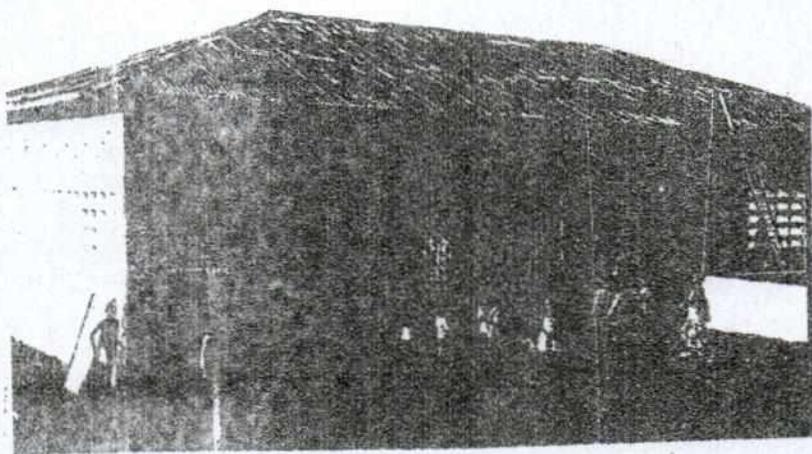
11,00 h.: Solemne Misa de acción de Gracias

12,30 h.: Programa especial RTGE

16,00 h.: Ceremonia tradicional Fiesta del cacao. EKATO

Fin de la Semana Cultural.

**DEL 21 AL 27 DE ENERO DE  
1991**



**SEMANA CULTURAL EN  
REBOLA**

JORNADAS CULTURALES EN BASAKATO SAGRADA FAMILIA  
DÍAS 31, 1, 2 Y 3 DE ENERO-FEBRERO

Jueves, 31 de enero:

- 16'00 h.: Primer encuentro eliminatorio de fútbol.
- 18'00 h.: Animación musical del grupo "PICKES"
- 18,30 h.: Lectura del programa de actividades de las jornadas culturales  
De nuevo animación musical del grupo "PICKES".
- 19'00 h.: Conferencia-coloquio con el tema: "El cacao en Guinéa Ecuatorial".
- 20'00 h.: Proyección de una película

Viernes, 1 de febrero:

- 16'00 h.: Segundo encuentro eliminatorio de fútbol
- 18'00 h.: Animación musical a cargo de "VICKY VICTOR"
- 18'30 h.: Recital de poesías
- 19'00 h.: Conferencia-coloquio con el tema "Recursos alimentarios del campesino guineoecuatorialiano"
- 20'00 h.: Actuación de teatro por el grupo estable del CCHG

Sábado, 2 de febrero:

- 16'00 h.: Exposición de modelos por el grupo de mujeres de Corte y Confección.  
Concurso de peinados
- 17'30 h.: Concurso de interpretación de guitarra clásica
- 19'30 h.: Teatro: "LOS TRUCOS DE ABOUL-HASSAN", por el grupo del CC DE BASAKATO
- 20'00 h.: Conferencia-coloquio con el tema "Diversificación Agrícola"
- 21'00 h.: Proyección de una película

Domingo, 3 de febrero:

- 7'00 h.: Carrera pedestre  
Carrera de velocidad de 100, 200 y 400 metros  
Carrera de sacos

Carrera de bidones

10'30 h.: Misa

11'30 h.: Animación musical a cargo del grupo "LOS PICKES"

Juego de la cucaña

13'00 h.: Concurso de platos típicos

14'00 h.: Concurso-Exposición de juguetes infantiles

15'30 h.: Final del torneo de fútbol

17'00 h.: Música: "CATCHA SOCOHA Y CATCHA TOJIRI".

Entrega de premios

Memoria de las jornadas culturales

19'00 h.: Proyección de una película y fin de las jornadas culturales

\*\*\*\*\*

## JORNADAS CULTURALES EN BASAKATO DE LA SAGRADA FAMILIA



DÍAS 31, 1, 2, Y 3 DE  
ENERO-FEBRERO

## ANUNCIOS CULTURALES

### CONCURSO DE GRUPOS MUSICALES

EN EL



**CENTRO CULTURAL**

**HISPANO-GUINEANO**

**DÍAS 23, 24 Y 25 DE ENERO**

**¡La selección de los mejores músicos para el CCHG!**

(Bases y premios en Actividades Culturales del CCHG en Malabo)

SE CELEBRÓ EL VII CONCURSO DE VILLANCICOS, NAVIDAD '90.

El pasado 22 de diciembre se celebró el VII CONCURSO DE VILLANCICOS, NAVIDAD '90 en el Centro Cultural Hispano-Guineano. Durante tres días se procedió a la fase eliminatoria donde participaron un total de doce grupos, seis de categoría general y seis de infantil. La participación en cuanto a grupos ha sido inferior a la de otros años aunque la participación de público ha compensado con creces la ausencia de algunos; se estima en más de seiscientos personas el número de asistentes a la final y entre trescientos y quinientos el número de aficionados a la eliminatoria.

Igualmente destacamos la excelente calidad de los grupos participantes así como la dificultad del jurado para afinar en sus puntuaciones.

La clasificación final fue la siguiente.

\* **Categoría general**

- 1º. Acacio Mañé: diploma y 50.000 F. CFA.
- 2º. Círculo Cultural de Rebola: diploma y 40.000 F. CFA.
- 3º. La Voz Joven de Sta Teresita: diploma y 30.000 F. CFA.

\* **Categoría infantil**

- 1º. Virgen Mª de Africa: diploma y 30.000 F. CFA.
- 2º. Rosario de Rebola: diploma y 20.000 F. CFA.

El director del grupo Acacio Mañé fue D. Gregorio Nguema, quien cautivó a todo el público con su peculiar y excéntrico estilo de dirección. El director de Coro de Africa, infantil, fue